ltrad2400 2020	Audiovisual Translation : theoretical base and pratical aspects

Due to the COVID-19 crisis, the information below is subject to change, in particular that concerning the teaching mode (presential, distance or in a comodal or hybrid format).

5 credits	15.0 h + 15.0 h	Q1

Teacher(s)	Caron Nathalie ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	· Theoretical aspects of subtitling; · Cultural transfer; · The development of subtitling; · Technical subtitling; Specialized subtitling;
Aims	1 **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.3, 2.4, 2.8 4.5 7.1, 7.3 **AA-FS-TA**. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. **Specific learning outcomes on completion of teaching unit** On completing this unit the student is able to: · Demonstrate his or her knowledge and command of the norms governing interlingual subtitling and their development; · Utilize professional subtitling software; · Analyse existing productions using a scientifically-based approach. - - - - *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods	**Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.** During the second exam session each students submit an individual assignment. Third-session exams are the same. These assignments demonstrate their command of the theoretical foundations and practical aspects of subtitling, supertitling and audio description.
Teaching methods	**Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.** Students are trained in the use of the professional program EZTitles©.
Content	Instruction takes place in the computer room on machines running EZTitles© software. A variety of audiovisual files are used: short films, animated cartoons, documentaries, theatre pieces, opera, and so forth. The teaching is professional training. Students receive lectures on the use of audio description in television. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace
Inline resources	1. LSTI assignments on Moodle 2. Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage,http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/ Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf 3. ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice, http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf

Bibliography	1. Diaz Cintas, Jorge (2010),Amsterdam/New York: Rodopi
	
	   [collection of articles]
	2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion
	3. Gambier, Yves (2004)
	
	   Montréal: Les presses de l'université de Montréal
	4. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999)
	
	   Manchester, St. Jerome
	5. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit
	6. Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero and Aline Remael, eds., Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi.
	7. Hyks, Veronikka (2005): Audio description and translation. Two related but different skills. Translating Today. 4:6-8.

Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍